

5. Trahadó i retiro

INFORMASHON PA TRAHADÓ TOKANTE RETIRO

Un dunadó di trabou por kita mi fo'i trabou sin mas? Kuantu dia e periodo di preaviso ta? Kiko mi por hasi si mi no ta di akuerdo ku mi retiro? Riba e preguntanan aki i otro pregunta di trahadónan tokante retiro, e foyeto aki ta duna kontesta.

1. Protekshon kontra retiro

Derecho tokante retiro ta protehá trahadó kontra retiro in hustu i arbitrario. Pero no t'asina ku derecho tokante retiro ta sòru pa nunca mas no por kita un trahadó fo'i trabou. Pasobra tin momentu ku un dunadó di trabou mester kita un trahadó, pa motibu ku su empresa a bira mas chikí òf mester sera. Por ta tambe ku un trahadó ta inkapásitá pa su trabou òf ta komportá hopi malu durante su trabou. E ora ei tambe un dunadó di trabou mester por kita un trahadó. Di otro banda, podisé un trahadó mes ke tuma retiro, p'e por tuma un mihó trabou otro kaminda.

Pero legislashon tokante retiro konosé tambe algun kaso, kaminda no por retirá un trahadó. Mas aleu nos lo trata e kasonan aki.

2. Ken lèi ta protehá?

Lèi (Kódigo Sivil i Lèi di Retiro) en prinsipio ta protehá tur trahadó kontra retiro basá riba argumentashon in hustu. Sin embargo Lèi di Retiro no ta aplikabel riba:

- trahadó di un órgano públiko (empleado públiko, pero tambe trahadó ku ta traha riba kontrato serka gobièrnu);
- maestro di skol i dosente;
- personanan ku ta ehersé un funshon religioso (p.e. pastor i domi);
- trahadó di trabou di kas, trahadó doméstiko pa personanan privá;
- kombenio di trabou di un direktor;
- kombenio di trabou pa tempu definí, ku eksepsjon di tal kombenio ku direkto òf indirekto a sigui un kombenio pa tempu indefiní òf riba un kombenio kaminda mesun trahadó tabata den servisio konsekutivo serka diferente dunadó di trabou, kende rasonabelmente por konsiderá komo sucesor di otro;
- kaso di bankarota.

3. Ora bo dunadó di trabou ke kita bo

Ora bo dunadó di trabou ke kita bo, normalmente e mester di pèrmit di Sekretario General di Ministerio di Labor. Lèi di Retiro ta preskribí, ku si un dunadó di trabou ke kita un trahadó mediante aviso adelantá, gobièrnu mester investigá promé si esaki ta rasonabel. Pa hasi esaki, e dunadó di trabou mester hasi un petishon pa retiro na Agencia di asuntunan Laboral. Den e petishon e dunadó di trabou mester duna e motibu p'e retiro i e motibu mester ta aseptabel. E motibu por ta por ehèmpel:

- seramentu òf reorganisashon dje empresa, por ehèmpel pa motibu ku resultado dje empresa a bai atras ("motibunan empresarial-ekonómiko");
- inkapasidat dje trahadó pa traha e trabou;
- disgustu den relashon di trabou entre dunadó di trabou i trahadó.

E empleado di Agencia di asuntunan Laboral lo puntra abo komo trahadó pa bo duna bo komentario riba e petishon di retiro. Si bo no tin komentario, ta sufisiente bisa: "Mi ta warda riba desishon di Sekretario General di Ministerio di Labor".

Luego e empleado di Agencia di asuntunan Laboral ta entregá e fail di retiro n'e Komishon di Retiro. E komishon aki -ku ta konsistí di por lo menos dos representante di dunadó di trabou i dos representante di trahadó i un presidente imparshal- ta reuní i entregá su konseho na Sekretario General. Finalmente e Sekretario General ta disidí si ta duna pèrmit di retiro, si òf nò. Mediante un karta e lo pone bo na altura di esaki. Tèrmino (durashon) máksimo pa atendementu di un petishon pa pèrmit di retiro ta 6 siman. Den kasonan partikular por alargá e periodo aki ku pèrmit di Minister ku 6 siman mas (awor: Minister di Asuntunan di Labor; e parti di Labor ta keda atendé pa Sekretario di Estado di labor).

4. Periodo di preaviso

Te ora Sekretario General duna pèrmit pa retiro numa, un dunadó di trabou por avisá pa tèrminá e relashon di trabou. Aki mester tene kuenta sí, ku dia di aviso i periodo di preaviso. Ku dia di aviso nos ke men: e dia ku e relashon di trabou enbèrdat ta kaba. E periodo di preaviso ku e dunadó di trabou tin ku tene na konsiderashon awor, ta dependé dje durashon di relashon di labor dje trahadó. E skema ta losiguiente:

- 1 luna, si relashon di trabou a dura menos ku 5 año;
- 2 luna, si relashon di trabou a dura 5 año òf mas, pero menos ku 10 año;
- 3 luna, si relashon di trabou a dura 10 año òf mas, pero menos ku 15 año;
- 4 luna, si relashon di trabou a dura 15 año òf mas.

Dunadó di trabou por deskontá e tempu ku Sekretario General a tuma pa huzga petishon di retiro i plan di retiro, fo'i dje periodo di preaviso, basta ku sobra por lomenos 1 luna dje dia di aviso. Solamente den CAO por hasi e periodo di preaviso ku lèi ta preskribí pa dunadó di trabou, mas kòrtiku. Por hasié mas largu si, mediante kombenio por eskrito.

Ora un trahadó mes ke tuma retiro, otro regla ta konta. Den e kaso ei un trahadó mester tene kuenta ku un periodo di preaviso di 1 luna.

Paga tinu: den un kombenio di trabou por eskrito por desviá di esaki. Dje forma aki por kumbiní un periodo di preaviso mas largu (te un máksimo di 6 luna).

Hopi bia ta indiká periodo di preaviso den kombenio di trabou individual. Pero por hasi esaki den CAO tambe òf den un reglamento depositá na Archivo di Korte di Hustisia ("griffie"). Por duna aviso di retiro tantu ku boka komo skibí. Preferibel hasi uso dje último.

Durante henter e periodo fo'i e momentu di petishon di pèrmit di retiro te e fecha real di retiro- , abo komo trahadó mester sigui haña bo salario kompletu pagá normal. Natural bo tin ku keda traha normal, a menos ku e dunadó di trabou no ta haña esaki nesesario.

5. Ki ora no tin mester di pèrmit pa retiro?

Den e kasonan siguiente no tin mester di pèrmit di Sekretario General:

- a. retiro imediato;
- b. retiro ku konsentimentu mútuo;
- c. na final di un kontrato di labor pa tempu definí;
- d. retiro denter tempu di prueba;
- e. disolvementu di kombenio di labor pa hues.

Aki ta sigui splikashon:

a. RETIRO IMEDIATO.

Den kaso di retiro imediato, relashon di trabou ta tèrminá ku efekto di ehekushon imediato. E ora ei no mester di pèrmit pa retiro, pasobra no tin mester di aviso adelantá. Loke sí mester pa un retiro imediato, ta un motibu urgente, ku mester keda partisipá direkto n'e trahadó. Un motibu urgente por ta por ehèmpel:

- ladronisia di parti di trahadó;
- buracheria òf komportashon fo'i sla di trahadó;

- ningamentu di traha di parti di trahadó;
- faltamentu serio ku deber di parti di trahadó.

Den kaso ku no tin niun motibu urgente, e trahadó por pidi hues hasi e retiro nulo.

Tambe e trahadó por hasi un petishon pa daño i perhuisio.

Atenshon: komo trahadó bo tambe por tuma retiro imediato, por ehèmpel pasobra bo no ta haña bo salario pagá na tempu.

b. KONSENTIMENTU MÚTUO.

Tantu abo trahadó komo dunadó di trabou, ta di akuerdo ku ta tèrminá e kombenio laboral.

c. KONTRATO PA TEMPU DEFINÍ.

Si bo tin un kombenio di trabou pa tempu definí, e kombenio aki ta tèrminá na momentu ku e periodo kumbiní vense. Ta posibel tambe ku e kombenio no ta menshoná un fecha, pero un akontesimentu. Por ehèmpel un proyekto ku ta finalisá. Den e kaso ei tambe e kombenio di trabou ta tèrminá.

Fo'i 1 ougùstùs 2000 no ta eksiguí aviso adelantá mas pa tèrminashon di un kombenio di labor pa tempu definí-prolongá, di moda ku e tipo di kombenio aki tambe ta kaba outomátiko. Pa kontrabalansá esaki, a keda stipulá ku despues di un kadena di 3 "kombenio laboral pa tempu definí-prolongá", e di 4 kontrato ta bira outomátiko:

un relashon di trabou pa tempu indefiní (trabou fiho).

Meskos ta konta, ora menos ku 4 relashon di trabou pa tempu definí, a sigui otro ku pousa mèimèi di no mas ku 3 luna i e relashonnan di trabou aki huntu a surpasá un periodo di 36 luna (ku pousanan aden). Ke men den ambos kaso ariba menshoná ta surgi un relashon di trabou fiho. I pa tèrmina esakinan sí, mester di aviso adelantá pa retiro.

Un eksepsion riba e regla di kadena aki ta konta pa un kombenio di trabou pa tempu definí di 3 aña òf mas, kual solamente un bia ta keda prolongá ku menos ku 3 luna. Den un kaso asina, no ta surgi un relashon di trabou fiho.

d. TÈRMINASHON KOMBENIO DI LABOR DURANTE TEMPU DI PRUEBA.

Ora kumbiní un tempu di prueba den un kombenio di labor òf den CAO, por tèrminá e kombenio di labor ku efekto di ehekushon imediato, sea di banda di dunadó di trabou òf di trahadó.

Paga tinu: tempu di prueba mag di dura máksimal 2 luna i mester ta akordá por eskrito (riba papel).

e. DISOLVEMENTU DI KOMBENIO DI LABOR PA HUES

Hues den promé instansha, riba petishon di dunadó di trabou òf trahadó, por disolvé un kombenio di labor pa 'motibunan hopi importante'. Den e kaso ei hues por determiná bou di kua kondishon i ki momentu e kombenio ta keda disolvé.

6. Prohibishon di retiro

Bo dunadó di trabou no mag di kita bo fo'i trabou (pa medio di aviso previo) durante bo malesa òf inkapashon pa traha pa motibu di un aksidente, basta ku e malesa òf inkapashon no a dura un aña òf mas.

Tampoko dunadó di trabou no mag di avisá pa tèrminá relashon di trabou durante ferlòf di embaraso/dunamentu di lus di un trahadó òf durante e tempu ku un trahadó mayor di edat (o di menor di edat ku relashon di trabou ku a dura por lomenos 6 luna) no por hasi e trabou kumbiní pa motibu di kumplimentu ku servisio militar.

Alabes ta prohibí pa un dunadó di trabou avisá pa tèrminá relashon di trabou, pa motibu ku un trahadó ta miembro di un sindikato òf sea pa motibu di su aktividatnan sindikal, basta ku e esaki no ta tuma lugá den ora di trabou dje trahadó i e dunadó di trabou a base di argumentunan rasonabel no a pèrmití p'esaki.

For di 1 ougùstùs 2000 kualke kondishon den un kombenio ku ta bisa ku relashon di trabou ta tèrminá na momentu di matrimonio, embaraso òf dunamentu di lus, ta nulo!

7. Ora bo no ta di akuerdo ku bo retiro

Si bo ta haña ku bo retiro ta inhustu, òf no a kana segun regla, e ora ei ta mihó bo aserká bo sindikato mas pronto posibel òf e sekshon di keho di Agensia di asuntunan Laboral.

Nan por konsehá bo riba posibilidatnan pa bo defendé bo kaso. Ora bo no ta di akuerdo ku bo retiro imediato, e ora ei en todo kaso, bo mester protestá direkto i bon kla kontra esaki. Preferibel hasi esaki por eskrito.

8. Mas informashon

Tin kos ku ainda no ta bon kla pa bo òf bo ke sa mas tokante legislashon di retiro? Bo por tuma kontakto ku Agensia di asuntunan Laboral.